



Le coréen

한국어



- 100 leçons complètes et progressives
- 272 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale



Le coréen

Collection Sans Peine

par Inseon Kim-Juquel

Illustrations de Nico

« Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle. La fouille de textes et de données est interdite conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790. »

« Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (art. L122-4 du Code de la propriété intellectuelle). Cette représentation, ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par l'article L335-2 du Code de la propriété intellectuelle. »

Sommaire

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 100

1 인사 insa.....	1
2 한국 사람 han'goug salam	5
3 직업 djigob	9
4 만남 mannam.....	13
5 가족 gadjôg	17
6 음식 eumsig	21
7 복습 bôgseub.....	25
8 학교 haggyô.....	33
9 회사 hwésa	37
10 슈퍼마켓 syoup ^h omak ^h és.....	41
11 쇼핑 ! syôp ^h ing	45
12 토요일 t ^h ôyôil	49
13 일요일 ilyôil.....	51
14 복습 bôgseub.....	55
15 서울 so'oul.....	59
16 주차장 djoutchadjang	63
17 영화 yonghwa.....	67
18 약속 yagsôg	71
19 남자 친구, 여자 친구 namdja tchin'gou, yodja tchin'gou	75
20 책과 컴퓨터 tchèg-gwa k ^h omp ^h yout ^h o.....	79
21 복습 bôgseub.....	85
22 곰 세 마리 ♪ gôm sé mali	91
23 나이 na'i	95
24 시간 sigan.....	99
25 생일 축하합니다 ♪ sèng'il tchoughaha-bni-da	103
26 선물 sonmoul	107
27 커피숍 k ^h op ^h isyôb.....	111
28 복습 bôgseub.....	115
29 좋은 사람 ? 나쁜 사람 ? djôh-eun salam ? nappeu-n salam ?	123
30 김치가 너무 매워요 ! gimtchi-ga nomou mêt-oyô.....	127
31 식사하세요 ! sigsaha-séyô	131
32 한잔할까요 ? handjanha-lkkayô	137

33	제철 음식을 먹고 싶어요 ! djétchol eumsig-eul mog-gô sip ^h -oyô	141
34	김치찌개 어때요 ? gimtchitsigè ottèyô.....	147
35	복습 bôgseub.....	151
36	칭찬 감사해요. tchingtchan gamsahèyô	155
37	우산을 준비하세요. ousan-eul djounbiha-séyô	159
38	이 옷 좀 입어 볼 수 있어요 ? i ôs djôm ib-o bô-l sou iss-oyô..	163
39	놀러 오세요 ! nôl-lo ô-séyô	169
40	콜록콜록 ! k ^h ôllogk ^h ôllog	173
41	새해 복 많이 받으세요 ! sèhè bôg manhi bad-euséyô	177
42	복습 bôgseub.....	183
43	자전거 타러 가요 ! djadjon'go t ^h a-lo g-ayô	189
44	버스를 어디서 타요 ? bouseu-leul odi-so t ^h -ayô	193
45	여행을 가려고 해요. yohèng-eul ga-lyogô hèyô	199
46	드라이브 deula'ibeu.....	205
47	안내 방송 annè bangsông	209
48	학교 가는 길 haggýô ga-neun gil	213
49	복습 bôgseub.....	219
50	여보세요 ? yobôséyô	223
51	소윤이가 착해졌어요 ! sô-youn-i-ga tchaghè-djy-oss-oyô..	229
52	수고하세요 ! sougô-ha-séyô	235
53	잠시만요 ! djamsiman-yô	241
54	은행에서 eunhèng-éso	245
55	제 가족을 소개합니다. djé gadjôg-eul sôgèha-bni-da	251
56	복습 bôgseub.....	255
57	배고파요 ! bègôp ^h -ayô.....	261
58	박물관에서 bagmoulgwan-éso	265
59	행복해요 ? hèngebôghèyô	269
60	졸업식 djôlobsig.....	275
61	시험 sihom	279
62	피서 p ^h iso	283
63	복습 bôgseub.....	287
64	윤지는 안경을 써요. youn-dji-neun an'gyong-eul ss-oyô ...	291
65	정답과 오답 djongdab-gwa ôdab	297
66	제 취미요 ? djé tchwimi-yô	301
67	한국의 전세 제도 han'goug-eui djonsé djédô.....	307
68	장래 희망이 뭐니 ? djanglè heuimang-i mwo-ni.....	313
69	잔소리 djansôli.....	319
70	복습 bôgseub.....	323

71	한국어를 꽤 잘 하시네요 ! han'gougo-leul kkwè djal ha-si-né-yô.....	327
72	사랑스러운 우리 강아지 salangseulo'ou-n ouli gang'adji ..	331
73	언니의 하루 onni-eui halou	337
74	슬럼프 ? seullomp ^h eu.....	341
75	애완동물 èwandôngmoul	347
76	일기 예보 ilgi yébô.....	351
77	복습 bôgseub.....	355
78	반말 ? 존댓말 ? banmal ? djôndèsmal.....	361
79	첫 출근 tchos tchoulgeun	365
80	놀이터에서 nôlit ^h o-éso	371
81	워킹맘 wok ^h ingmam.....	377
82	불고기 만드는 법 boulgôgi mandeu-neun bob.....	383
83	한국 교육 과정에 대해 아세요 ? han'goug gyôyoug gwadjong-é dèhè a-séyô.....	389
84	복습 bôgseub.....	395
85	여기는 금연 구역입니다. yogi-neun geumyon gouyog-i-bni-da	399
86	한국 전통문화 han'goug djont ^h ôngmounhwa.....	403
87	김장 준비 gimdjang djounbi	409
88	돌잡이에서 잡은 물건 ? dôldjabi-éso djab-eun moulgon..	415
89	잘 안 들려요. djal an deully-oyô	421
90	웃기지 않아요 ! ousgi-dji anh-ayô	427
91	복습 bôgseub.....	431
92	동서남북 ? 어느 쪽이에요 ? dông-so-nam-boug ? oneu tsôg-i-éyô ?.....	435
93	인터넷으로 구매하기 int ^h onés-eulô goumèha-gi	441
94	곤란한 상황 ? gônlanha-n sanghwang	449
95	승객 여러분께 안내 말씀드립니다. seunggèg yoloboun-kké annè malsseumdeuli-bni-da.....	457
96	소설 속 여주인공 sôsol sôg yodjouin'gông.....	463
97	사람 살려 ! salam sally-o.....	471
98	복습 bôgseub.....	477
99	작별 인사 ? djagbyol insa.....	481
100	미래 계획 milè gyéhwég.....	487
Appendice grammatical.....		498
Lexique coréen - français		502
Lexique français - coréen		537

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant. Dans la traduction des dialogues, les crochets [] permettent de repérer les mots nécessaires

1

제일 과 djé-il gwa [djé-il gwa]

인사 insa

- 1 – 안녕하세요 1 ? 2 김소윤입니다. 3
annyong-ha-si-bni-kka ? gim-sô-youn-i-bni-da
- 2 – 반갑습니다. 4 저는 5 다비드 주깬입니다.
ban'gab-seubni-da. djo-neun dabideu djoukkél-i-bni-da
- 3 – 다비드 씨 6, 반갑습니다. □
dabideu ssi, ban'gab-seubni-da

Prononciation

inn-sa 1 ann-nyong-Ha-chimm-ni-kka? kimm-sô-you-nimm-ni-da
2 bann-ga^p-sseum-ni-da. djo-neun da-pi-deu djou-kké-Rimm-ni-da
3 da-pi-deu chi, bann-ga^p-sseum-ni-da

Remarque de prononciation

Les numéros entre parenthèses qui figurent en marge indiquent les phrases du dialogue dans lesquelles se trouvent les mots concernés par ces remarques. (1), (2), (3) Attention ! En coréen, lorsqu'une consonne non-nasale (ex.: ㅂ b), est suivie d'une consonne nasale (ex.: ㄴ n), la première se prononce « nasalisée », [m] dans notre exemple. C'est pourquoi ce qui, orthographiquement, s'écrit ㅂ니 -bni- dans tous les verbes de cette leçon, se prononce [-m-ni-].

Notes

- 1 안녕하세요 ? annyong-ha-si-bni-kka, *bonjour*, vient du verbe annyong-ha-da : annyong, *paix* ; ha-da, *faire/être*, littéralement : « êtes-vous] en paix ? ». On y a ajouté la marque honorifique -si- 시 pour marquer la déférence ainsi que la terminaison de style ultra formel interrogatif -bni-kka ㅂ니까 qui indique le niveau de politesse.
- 2 En coréen, le sujet est facultatif. Lorsqu'il est évident, on l'omet. Quand il est nécessaire de le préciser, on l'indique par *je* ou *nous* voire d'autres

en français mais qui n'apparaissent pas dans la phrase coréenne. Les mots entre parenthèses () et en italique indiquent la traduction littérale, mot à mot.

Première leçon

Salutations

- 1 – Bonjour ! [Je] suis Kim So-yun. (*paix-être ? Kim-So-yun-être*)
- 2 – [Je] suis ravi [de vous rencontrer]. Je suis David Juquel. (*être-ravi. je[-particule de thème] David Juquel-être*)
- 3 – Enchantée David. (*David [honorifique], être-ravi*)

moyens, que nous verrons ultérieurement. Dans la mesure du possible, on évite de se désigner soi-même et de désigner les autres directement.

- 3 입니다 **i-bni-da** vient du verbe 이다 **i-da**, *être*. Notez que le verbe *être* s'accole toujours à son complément. Le radical **i-** prend la terminaison de style ultra formel déclaratif **입니다 -bni-da**. Cette terminaison indique un ton poli et formel (cf. vouvoiement en français).
- 4 반갑습니다 **ban'gab-seubni-da** est formé du radical du verbe 반갑다 **ban'gab-da**, *être heureux(-euse)/ravi(e)/enchanté(e)*, et de la terminaison de style ultra formel déclaratif 습니다 **-seubni-da**. Il y a deux terminaisons pour le style ultra formel déclaratif : 습니다 **-seubni-da** après un radical se terminant par une consonne d'où 반갑습니다 **ban'gab-seubni-da**, et ㅂ니다 **-bni-da** après un radical se terminant par une voyelle.
- 5 Dans 저는 **djo-neun**, 저 **djo** peut se traduire par *je, me, moi*, sans être accompagné d'une particule, et 는 **-neun** est la particule de thème qui indique le thème, autrement dit le sujet, de la phrase. C'est ce 는 **-neun** qui nous permet d'identifier le cas de 저 **djo** comme étant le sujet *je*.
- 6 씨 **ssi** est un terme honorifique qui s'emploie après un prénom ou un nom complet (équivalent au français *monsieur, madame* ou *mademoiselle*) : 다비드씨 **Dabideu ssi**, *Monsieur [Juquel] David*. Attention, on n'utilise ce terme que pour désigner son interlocuteur, jamais pour soi-même.

▶ 연습 1 – 번역하십시오.

yonseub il – bonyogha-sibsiô

Exercice 1 – Traduisez

Cet exercice reprend les mots et tournures que vous venez d'apprendre dans cette leçon. Essayez de les reconnaître et traduisez-les.

- ① 저는 김소윤입니다.
djo-neun gim-sô-youn-i-bni-da
- ② 다비드입니다.
dabideu-i-bni-da
- ③ 반갑습니다.
ban'gab-seubni-da
- ④ 안녕하십니까 ?
annyong-ha-si-bni-kka

연습 2 – 빈칸을 채우십시오.

yonseub i – bink^haneul tchèou-sibsiô

Exercice 2 – Complétez

En première ligne, en écriture coréenne, chaque trait représente une syllabe. En deuxième ligne, chaque point représente un caractère latin.

- ① Je suis Kim So-yun.
__ 김소윤입니다.
..... gim-sô-youn-ib-ni-da
- ② Enchanté(e) mademoiselle So-yun.
소윤 _ 반갑습니다.
sô-yun ... ban'gab-seubni-da

연습 3 – 한글로 쓰십시오.

yonseub sam – han'geullô sseu-sibsiô

Exercice 3 – Écrivez

Écrivez en coréen les mots en translittération suivants. Dans cet exercice, les syllabes sont découpées pour faciliter le repérage.

- ① ib-ni-da, être ② an-nyong-ha-sib-ni-kka, Bonjour ! ③ ban'gab-seubni-da, enchanté(e)

- ⑤ 다비드 씨, 반갑습니다.
da-bi-deu ssi, ban'gab-seubni-da

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je suis Kim So-yun. ② Je suis David. ③ Enchanté(e). ④ Bonjour !
⑤ Enchanté(e) David.



- ③ Bonjour !
안녕 ____ ?
an-nyong-.....
④ Je suis David.
다비드 ____ .
da-bi-deu-.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① 저는 - ② - 씨 - ③ - 하십니까 ④ - 입니다
① djo-neun - ② - ssi - ③ - ha-sib-ni-kka ④ - ib-ni-da

Corrigé de l'exercice 3

- ① 입니다 ② 안녕하십니까 ? ③ 반갑습니다

2 / 제이 과

안녕하십니까 ? annyong-ha-si-bni-kka, « êtes-vous en paix ? », équivaut à notre Bonjour ! Étymologiquement, cette salutation est une question que l'on pose afin de s'assurer que l'interlocuteur n'a pas eu d'ennuis au cours de la nuit précédente. L'insuffisance de denrées alimentaires, les risques d'attaques de bêtes sauvages et les épidémies faisaient partie des préoccupations que l'on pouvait avoir autrefois, les conditions de vie pouvant être très précaires. C'est aujourd'hui devenu une salutation employée à tout moment de la journée.

Bravo ! Vous venez d'accomplir un premier grand pas. Quelle fierté, vous pouvez désormais vous présenter en coréen ! Comme vous avez pu le constater dans cette première leçon, le coréen n'est pas aussi difficile que vous l'aviez imaginé au départ... C'est seulement très différent du français. Êtes-vous prêt à continuer ?

Le coréen

한국어

Avec Assimil, apprendre le coréen n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au coréen ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs coréens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **한국어** :
2 CD audio (9782700518818) ou 1 clé USB (9782700518825)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com
sur Google Play ou App Store

ISBN : 978-2-7005-0679-2

